

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٥٠٥ لسنة ٢٠٢١

بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة اليابان لتعديل الخطابات المتبادلة الموقعة بين الحكومتين

بتاريخ ٢٠١٥/١٢/١٤ والمعدلة بتاريخ ٢٠١٩/٦/١٦

بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف المساهمة فى تنفيذ مشروع

«إنشاء العيادات الخارجية لمستشفى الأطفال التخصصى التابع لجامعة القاهرة»

الموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠٢١/٨/٣

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور :

وبعد موافقة مجلس الوزراء :

**قرر :**

( مادة وحيدة )

ووفق على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان لتعديل

الخطابات المتبادلة الموقعة بين الحكومتين بتاريخ ٢٠١٥/١٢/١٤ والمعدلة بتاريخ ٢٠١٩/٦/١٦

بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف المساهمة فى تنفيذ مشروع «إنشاء العيادات

الخارجية لمستشفى الأطفال التخصصى التابع لجامعة القاهرة» ، الموقعة فى القاهرة

بتاريخ ٢٠٢١/٨/٣ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢١ ربيع الأول سنة ١٤٤٣هـ

( الموافق ٢٨ أكتوبر سنة ٢٠٢١ م ) .

**عبد الفتاح السيسى**

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٢٥ ربيع الآخر سنة ١٤٤٣ هـ

( الموافق ٣٠ نوفمبر سنة ٢٠٢١ م ) .

Cairo, August 3, 2021

**Excellency,**

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"With reference to the Exchange of Notes dated December 14, 2015 and amended on June 16, 2019 concerning Japanese economic cooperation extended for the purpose of contributing to the implementation of the Project for Construction of Outpatient Facility at Cairo University Specialized Pediatric Hospital, I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Arab Republic of Egypt and of the Government of Japan:

Sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "one billion nine hundred and eighty-three million Japanese Yen (¥1,983,000,000)" is deleted and replaced by the term "two billion one hundred and eight million Japanese Yen (¥2,108,000,000)".

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the

HER EXCELLENCY DR. RANIA AL-MASHAT  
MINISTER OF INTERNATIONAL COOPERATION  
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

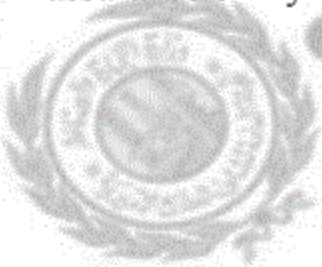
Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail".

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



能化正樹

NOKE Masaki

Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

القاهرة فى ٣ أغسطس ٢٠٢١

## صاحبة السعادة ٤

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت خطاب سعادتكم المؤرخ اليوم والذى ينص

على ما يلى :

"بالإشارة إلى الخطابات المتبادلة المؤرخة فى ١٤ ديسمبر ٢٠١٥ والمعدلة بتاريخ ١٦ يونيو ٢٠١٩ بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف المساهمة فى تنفيذ مشروع "إنشاء العيادات الخارجية لمستشفى الأطفال التخصصى التابعة لجامعة القاهرة"، أتشرف بأن أؤكد - نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية - على التفاهم التالى الذى تم التوصل إليه مؤخراً بين ممثلى حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان :

سيتم تعديل الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ١ من الخطابات المتبادلة المذكورة

على النحو التالى :

سيتم إلغاء عبارة مليار وتسعمائة وثلاثة وثمانون مليون ين يابانى (١.٩٨٣.٠٠٠.٠٠٠ ين يابانى) واستبدالها بعبارة ملياران ومائة وثمانية مليون ين يابانى (٢.١٠٨.٠٠٠.٠٠٠ ين يابانى) .

وإنه ليشرفنى أن اقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتكم بالرد تأكيداً للتفاهم المذكور أعلاه نيابة عن حكومة اليابان اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز النفاذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

صاحبة السعادة

**الدكتورة/ رانيا المشاط**

وزيرة التعاون الدولى

جمهورية مصر العربية

حرر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية ،  
وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية" .  
وإنه ليشرفنى أن أؤكد نيابة عن حكومة اليابان التفاهم الوارد فى خطاب سعادتكم  
وأوافق أن يشكل خطاب سعادتكم وهذا الخطاب بالرد اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز  
النفاز من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية  
الذى يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .  
حُرر هذا الخطاب باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية ،  
وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .  
وإننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم عظيم تقديرى .

السيد / نوكى ماساكى

能化正樹

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية



書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、カイロ大学小児病院外来診療施設建設計画の実施に寄与することを目的として行われる日本の経済協力に関する二千十五年十二月十四日付けで、二十九年六月十六日に改正された交換公文に關し、エジプト・アラブ共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

前記の交換公文の1(1)中「十九億八千三百万円(一、九八三、〇〇〇、〇〇〇円)」を「二十一億八百万円(二、一〇八、〇〇〇、〇〇〇円)」に改める。

本大臣は、更に、この書簡及び日本国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合

には、英語の本文によるものとします。

本使は、更に、日本国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年八月三日にかいろうで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ラニア・アル・マシヤート閣下

能化正樹



Cairo, August 3, 2021

**Excellency,**

With reference to the Exchange of Notes dated December 14, 2015 and amended on June 16, 2019 concerning Japanese economic cooperation extended for the purpose of contributing to the implementation of the Project for Construction of Outpatient Facility at Cairo University Specialized Pediatric Hospital, I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the following understanding recently reached between -the representatives of the Government of the Arab Republic of Egypt and of the Government of Japan:

Sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "one billion nine hundred and eighty-three million Japanese Yen (¥1,983,000,000)" is deleted and replaced by the term "two billion one hundred and eight million Japanese Yen (¥2,108,000,000)".

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

HIS EXCELLENCY MR. NOKE MASAKI  
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND  
PLENIPOTENTIARY OF JAPAN  
TO THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Rania AL-MASHAT  
Minister of International  
Cooperation of the Arab  
Republic of Egypt



القاهرة فى ٣ أغسطس ٢٠٢١

### صاحبة السعادة ٤

"بالإشارة إلى الخطابات المتبادلة المؤرخة فى ١٤ ديسمبر ٢٠١٥ والمعدلة بتاريخ ١٦ يونيو ٢٠١٩ بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف المساهمة فى تنفيذ مشروع "إنشاء العيادات الخارجية لمستشفى الأطفال التخصصى التابعة لجامعة القاهرة"، أشرف بأن أؤكد - نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية - على التفاهم التالى الذى تم التوصل إليه مؤخراً بين ممثلى حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان :  
سيتم تعديل الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ١ من الخطابات المتبادلة المذكورة  
على النحو التالى :

سيتم إلغاء عبارة مليار وتسعمائة وثلاثة وثمانون مليون ين يابانى (١,٩٨٣,٠٠٠,٠٠٠ ين يابانى) واستبدالها بعبارة ملياران ومائة وثمانية مليون ين يابانى (٢,١٠٨,٠٠٠,٠٠٠ ين يابانى) .

وإنه ليشرفنى أن اقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتك بالرد تأكيداً للتفاهم المذكور أعلاه نيابة عن حكومة اليابان اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز النفاذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

حرر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .

صاحب السعادة

السيد/ نوكى ماساكى

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

واننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم عظيم تقديرى .

د/ رانيا المشاط



وزيرة التعاون الدولى

جمهورية مصر العربية



المطابقت الأمانة العامة  
وزارة التعاون الدولي  
جمهورية مصر العربية

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、カイロ大学小児病院外来診療施設建設計画の実施に寄与することを目的として行われる日本国の経済協力に関する二十五年十二月十四日付けで、二十九年六月十六日に改正された交換公文に関し、エジプト・アラブ共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

前記の交換公文の1(1)中「十九億八千三百万円（一、九八三、〇〇〇、〇〇〇円）」を「二十一億八百万円（二、一〇八、〇〇〇、〇〇〇円）」に改める。

本大臣は、更に、この書簡及び日本国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年八月三日にかいロで

エジプト・アラブ共和国  
国際協力大臣

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 能化 正樹閣下

امينا